

Salle Bourgie Hall

M
MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL
MUSEUM OF
FINE ARTS

12^e SAISON - 2022 / 2023 - 12th SEASON

PROGRAMME

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT
MUSIC LIVES HERE



BILLETS TICKETS

En ligne Online

sallebourgje.ca
bourgjehall.ca

Par téléphone By phone

514 285-2000, option 1
1 800 899-6873

En personne In person

À la billetterie de la Salle Bourgie,
une heure avant le début des concerts.
At the Bourgie Hall box office,
one hour before the start of the concert.

À la billetterie du Musée des beaux-arts
de Montréal, aux heures habituelles d'ouverture.
At the Montreal Museum of Fine Arts box office,
during the Museum's opening hours.

SUIVEZ-NOUS !
FOLLOW US!

infolettre.sallebourgje.ca
newsletter.sallebourgje.ca



ENSEMBLE ORACIONES

Lumières ottomanes

Ottoman Splendours

Concert présenté sans entracte / Concert presented without intermission

LAMIA YARED

Chant et oud / Voice and oud

DIDEM BAŞAR

Kanun

SHEILA HANNIGAN

Violoncelle / Cello

OLIVIER BUSSIÈRES

Percussions / Percussion

LES ŒUVRES

ANONYMES

Uşşak Peşrev Bülbül İcra

Yeoru Libbi U-Sefathay [Éveille mon cœur / *Awaken My Heart*] (Edirne, 18^e siècle; répertoire des Maftirîm)

TANBÛRÎ İSAK EFENDI (1745-1814)

Bir Hoş Hirâm Tâze Civan Aldı Gönlümüz [Par sa promenade, un jeune homme à épris mon cœur / *A Young Man's Stroll Has Stolen My Heart*] (Istanbul, 18^e siècle)

ANONYMES

Juego de siempre [Le jeu qui ne se termine jamais / *The Never-ending Game*]

Landarico [L'amant Landarico / *Landarico the Lover*] (Pays des Balkans, 18^e siècle)

Ay mancevo [Ô jeune homme / *O Young Man*] (İzmir)

PETROS PELOPONNESIOS (1730-1778)

Einai ston kosmon kai alla kalli [En ce monde existe une vertu / *In This World Exists A Great Virtue*] (Istanbul, 18^e siècle)

ANONYMES

Dicho me habian dicho [Ils m'ont dit que mon amour est à Venise / *They Told Me My Lover Is In Venice*] (İzmir)

Tres hermanicas eran [Elles étaient trois sœurs / *They Were Three Sisters*] (Sarajevo, 17^e siècle)

TANBÛRÎ İSAK VERON

Akav Birhateha [J'attends ta bénédiction / *Await Your Blessing*] (Edirne, 19^e siècle; répertoire des Maftirîm)

KEMAL GÛRSES (1884-1939)

Ven chika nazlia (Niçin Gördüm Seni) [Pourquoi je t'ai vue / *Why Did I See You*] (Istanbul, 1930; réinterprété par les Sépharades d'Istanbul)

Lumières ottomanes

Le programme de *Lumières ottomanes* explore des musiques partagées le long d'un axe spatio-temporel reliant l'Asie Mineure et les Balkans modernes et contemporains à la péninsule ibérique de l'époque médiévale. Constantinople (Istanbul), Smyrne (Izmir), Andrinople (Edirne), Thessalonique (Selanik), Monastir (Bitola), Sarajevo (Saraybosna), tels sont les principaux jalons reliant l'espace musical ottoman à Tolède, à Cordoue, à Grenade et à Séville, que les Sépharades ont été contraints de quitter suite à la *Reconquista*, mais dont ils ont perpétué la mémoire à travers le judéo-espagnol (langue vernaculaire), le ladino (langue liturgique) et les répertoires poétiques anonymes ou issus des textes sacrés qui leur sont associés.

Si les chansons de noces (*Juego de siempre*), *romanceros* (*Landarico*) et chants paraliturgiques (*Yeoru Libbi U-Sefathay*) conservent l'essentiel de leur matériau poétique, il en va tout autrement sur le plan musical. En effet, au contact des diverses musiques urbaines pratiquées dans l'Empire ottoman, les Sépharades adoptent peu à peu le système du *maqâm* caractéristique des répertoires « savants » autant que « populaires » de leurs voisins grecs ou turcs.

Des voies de transmission s'établissent ainsi entre les chantres de la liturgie grecque-orthodoxe, héritiers de la tradition dite « byzantine », les différentes confréries mystiques musulmanes relevant du « soufisme » et les *hazzanim* et *paytanim* – équivalents des chantres dans la tradition sépharade –, parfois regroupés en ensembles dénommés *maftirîm*, dont le plus célèbre est celui créé à Andrinople au 17^e siècle. Outre le fait d'assister aux assemblées et services religieux des communautés autres que celles de leur appartenance, les musiciens grecs, turcs et sépharades se retrouvent aussi au sein du sérail ottoman, où ils élaborent conjointement le répertoire savant profane de l'*Enderûn*.

Petros Peloponnesios (Petros Lambadarios, 1730-1778) et Isaac Fresco Romano (Tanbûrî İsak Efendi, 1745-1814) incarnent la quintessence de ce phénomène. Le premier, fort probablement initié au soufisme *mevlevî*, connaît une double carrière de chantre au siège du patriarcat œcuménique de Constantinople et de compositeur de chants profanes dits « phanariotes » (*Einai ston kosmon*). Le second, *hazzan* de la synagogue d'Ortaköy et maître de musique du sultan Sélim III (reg. 1789-1807) autant que du cheikh *mevlevî* de Galata, allie la création d'œuvres paraliturgiques sépharades à celle de pièces typiques de la tradition de la cour ottomane (*Bir Hos Hirâm*).

Mais le répertoire brillamment interprété ici par Lamia Yared et l'Ensemble Oraciones révèle également un autre pan du patrimoine musical partagé ottoman : celui inspiré par la coexistence au quotidien des communautés grecques, turques et sépharades et dont le vecteur est cette fois-ci essentiellement féminin, à la différence des répertoires savants. C'est ainsi qu'en témoigne l'adaptation en judéo-espagnol du *sharkî Niçin Gördüm Seni* (*Ven chika nazlîa*).

© Basma Zerouali

Ottoman Splendours

The programme of *Ottoman Splendours* explores the shared musical heritage running the length of an axis that stretches through time and space, linking Asia Minor and the modern-day Balkans with the Iberian Peninsula of the medieval era. Constantinople (Istanbul), Smyrne (İzmir), Adrianople (Edirne), Thessaloniki (Salonika), Monastir (Bitola), and Sarajevo (Saraybosna) are the principal locales that connect the soundworld of Ottoman music with Toledo, Córdoba, Granada, and Sevilla, which the Sephardim were forced to leave in the wake of the *Reconquista*. The memories of these places were preserved through Judeo-Spanish (the vernacular language), Ladino (the liturgical language), and poetic repertoires of either unknown authorship or derived from sacred texts associated with this community.

While wedding songs such as “Juego de siempre,” *romancers* such as “Landarico,” and paraliturgical songs such as “Yeoru Libbi U-Sefathay” retain the essence of their poetic material, the same cannot be said of the music. Contact with the various urban music styles of the Ottoman Empire left an imprint on the Sephardim, who gradually adopted the *maqam* system, common to both the “learned” and “popular” repertoires of their Greek and Turkish neighbours.

Transmission channels were thus established between the cantors of the Greek Orthodox church, heirs to the so-called Byzantine tradition, the various Muslim mystical brotherhoods of Sufism, and the *hazzanim* and *paytanim*—equivalent to cantors in the Sephardic tradition, who sometimes formed ensembles called *maftirîm*, the most famous of which was created in Adrianople in the 17th century. In addition to attending the religious assemblies and services of communities other than those to which they belonged, Greek, Turkish, and Sephardic musicians also gathered in the Ottoman seraglio, where they jointly developed the learned secular repertoire of the *Enderûn*.

Petros Peloponnesios (Petros Lambadarios, 1730–1778) and Isaac Fresco Romano (Tanbûrî İsak Efendi, 1745–1814) embody the quintessence of this phenomenon. Most likely initiated into Mevlevi Sufism, Peloponnesios enjoyed a dual career as a cantor at the Ecumenical Patriarchate of Constantinople and as a composer of Phanariot secular songs, including “Einai ston kosmon.” Romano, *hazzan* of the Ortaköy synagogue and music teacher to Sultan Selim III (r. 1789–1807) and to the Mevlevi sheikh of Galata, was a composer of both Sephardic paraliturgical works and traditional pieces typical of the Ottoman court, such as “Bir Hos Hirâm.”

But the repertoire brilliantly performed on this recording by Lamia Yared and the Oraciones Ensemble also reveals another influence in the shared Ottoman musical heritage, one shaped by the daily coexistence of the Greek, Turkish, and Sephardic communities, which, unlike the scholarly repertoires, was essentially transmitted by women. The Judeo-Spanish adaptation of the *sharkı* “Niçin Gördüm Seni” (“Ven chika nazlia”) is a fine example of this phenomenon.

© Basma Zerouali
Translation by Keren Penney



LAMIA YARED

Chant et oud
Voice and oud

Chanteuse et oudiste d'origine libanaise, Lamia Yared est spécialisée dans les traditions musicales arabe, turco-ottomane et sépharade. Avec le Centre des musiciens du monde, elle a formé l'Ensemble Oraciones, dont l'album *Lumières ottomanes* est sorti en 2022 sous étiquette Analekta. Sa présence a été remarquée à de nombreux festivals au Canada ainsi qu'à des événements à l'étranger.

The Lebanese-born singer and oudist Lamia Yared specializes in Sephardic, Arab, and Turkish-Ottoman musical traditions. In conjunction with the Centre des musiciens du monde she formed the Oraciones Ensemble, which in 2022 released the album *Ottoman Splendours* on the Analekta label. She has been hailed for her performances at numerous festivals in Canada as well as at events abroad.



DIDEM BAŞAR

Kanun

Kanuniste, compositrice et enseignante, Didem Başar a étudié le kanun et la composition au Conservatoire d'État de musique turque à Istanbul. Son album, *Levantine Rhapsody*, sorti sous l'étiquette Analekta en 2020, a remporté un prix Opus du Conseil québécois de la musique.

The kanun player, composer, and pedagogue Didem Başar studied kanun and composition at the Turkish Music State Conservatory in Istanbul. Her album *Levantine Rhapsody*, released on the Analekta label in 2020, won an Opus Award from the Conseil québécois de musique.



La violoncelliste Sheila Hannigan joue au sein de plusieurs ensembles de musique classique, de chambre, de danse et musiques du monde à Montréal. Elle a participé à des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Asie et en Amérique latine.

Cellist Sheila Hannigan plays in several classical, chamber, dance, and global music ensembles in Montreal. She has toured Canada, the United States, Europe, Asia, and Latin America.

SHEILA HANNIGAN

Violoncelle
Cello



Olivier Bussi eres nourrit depuis plusieurs ann ees une passion pour les percussions   main. Toujours   la recherche de nouvelles rencontres, il aspire   cr er des projets rassembleurs, de la musique maghr bine au chorinho br silien en passant par le folklore basque.

For several years Olivier Bussi eres has cultivated a passion for hand percussion instruments. Constantly on the lookout for new encounters, he aspires to create projects that bring people together, stretching from North African music to Brazilian chorinho by way of Basque folk traditions.

OLIVIER BUSSI ERES

Percussions
Percussion

Vous aimeriez aussi / You may also like



**LANDLINE - Musique
improvisée et arts visuels**

Dimanche 28 mai
De 13 h à 17 h en continu

Quatre artistes visuels réalisent des œuvres collaboratives en direct alors qu'un quatuor de jazz alimente leur travail. Musiciens et peintres s'inspirent mutuellement grâce à l'art de l'improvisation.

Calendrier / Calendar

Samedi 1^{er} avril 20 h	JEAN-GUIHEN QUEYRAS, violoncelle ALEXANDRE THARAUD, piano	Cœuvres de Marais, Poulenc et Schubert.
Mercredi 5 avril 19 h 30	CHARLES RICHARD-HAMELIN, piano	Cœuvres de Brahms, Chopin et Mozart.
Vendredi 7 avril 15 h	LES IDÉES HEUREUSES <i>Concert de la Passion</i>	Christoph Graupner Cantates GWV 1127 n ^{os} 14, 18 et 19

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

ÉQUIPE

Caroline Louis, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

Nicolas Bourry, direction administrative

Fred Morellato, administration

Marjorie Tapp, billetterie et relation client

Charline Giroud, communications

Julie Olson, marketing

Claudine Jacques, relations de presse

Trevor Hoy, programmes

Jérémy Gates, production

Roger Jacob, technique

Martin Lapierre, régie

La programmation de la saison 2022-2023 a été réalisée par **Isolde Lagacé**, directrice générale et artistique émérite d'Arte Musica.

The programming of the 2022-2023 season was produced by **Isolde Lagacé**, General and Artistic Director Emeritus of Arte Musica.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Pierre Bourgie, président

Carolyn Barnwell, secrétaire

Colin Bourgie, administrateur

Paula Bourgie, administratrice

Michelle Courchesne, administratrice

Philippe Frenière, administrateur

Paul Lavallée, administrateur

Yves Théoret, administrateur

Diane Wilhelmy, administratrice



Pavillon Claire et Marc Bourgie
Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest



SALLE
BOURGIE



Présenté par
Presented by



Fier partenaire de la
musique au Musée en santé
Proud partner of music
in a healthy Museum